

МНОГОЗНАЧНОСТЬ ИЛИ ОМОНИМИЯ (К ТИПОЛОГИИ ФРАНЦУЗСКИХ БЕЗЛИЧНЫХ ОБОРОТОВ)

В. А. Федоров

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 16 февраля 2010 г.

Аннотация: статья посвящена французским оборотам с безличным местоимением *il*, передающим большой круг значений, в частности, значения модуса сообщения (*il faut* и т.п.) и значения состояния окружающей среды (*il pleut* и т.п.). Анализ последних показывает, что в отличие от русского языка, где присутствует синтаксический концепт окружающей среды (*где есть каково*), во французском языке такого концепта нет, и французский язык использует для этой цели лексические средства, включающие обороты с безличным местоимением *il*.

Можно говорить об омонимии этих оборотов по отношению к оборотам, выражающим значение модуса, и выделить их в отдельную группу на основе семантики структурной схемы.

Ключевые слова: модус сообщения, безличное местоимение, синтаксический концепт, многозначность, омонимия.

Abstract: the paper focuses on the phrases with impersonal pronoun *il*. These phrases represent a lot of meanings – in particular; information mode (*il faut*, etc) and describe the environmental conditions (*il pleut*, etc). The analysis of these meanings shows that there is no syntactical concept of state of environment in French, unlike in Russian (*где est' kakovo*). The French language uses lexical means of expressing the state of environment, including phrases with impersonal pronoun *il*.

The article claims that the relations of such phrases and the phrases which represent the meaning of mode can be described as homonymous. But the semantic content of the French phrases representing the environmental conditions must be considered separately.

Key words: information modus, impersonal pronoun, syntactic concept, polysemy, homonymy.

Среди французских оборотов с местоимением *il* особое место занимает оборот, вербализующий явления и состояния природы.

Французские исследователи считают все обороты с *il* безличными, но различают в них две группы.

1) Предложения, в которых глагол употребляется только в форме третьего лица единственного числа с местоимением *il*:

– собственно безличные предложения, в первую очередь передающие разного рода метеорологические явления: *il pleut* (*дождит, идет дождь*), *il neige* (*снежит, идет снег*) и т.п. или употребляющиеся только в третьем лице единственного числа *Il faut, il vaut mieux, il suffit, il s'agit* и т.п.;

обороты (*présentatifs*) *il y a, il est*, а также структуры *Il est + adj. + de + infinitif, il est + adj. + que, il semble que*.

2) Предложения, в которых глагол может употребляться как в безличной форме при *Il*, так и в других личных формах (преобразуемых из личных в безличные):

переходные глаголы в пассивной форме: *Il a été dit, il sera parlé*;

непереходные глаголы: *Il arrive des trains*;

местоименные глаголы: *il se lit des millions de livres chaque année* [1, p. 324–325; 2, p. 82–88; 3, p. 324–325; 4, p. 64–66; 5, p. 276–277; 6, p. 30–32, 99–100; 7, p. 116].

В. Г. Гак относит к основным структурным типам безличных предложений французского языка предложения:

1) с непереходным сказуемым. Обычно это безличные глаголы, обозначающие бессубъектный процесс – явления природы, состояния окружающей среды;

2) с переходным глагольным сказуемым: *il arrive un train*;

3) предложения с именным сказуемым: *il est difficile de comprendre cela* [8, с. 630–633].

Существуют и другие мнения. Отмечая сложности грамматического анализа дополнения, следующего за безличным глаголом, А. Блинкенберг относит обороты *il faut + inf., il vaut mieux + inf., il suffit de + inf., il importe de + inf., il convient de + inf., il est convenable de + inf., il est temps de + inf.* к группе переходных глаголов, выражающих идею возможности, необходимости, целесообразности выполнения какого-либо действия [9, p. 157].

Интересна классификация семантических групп глаголов безличных предложений, которая была предложена Л. И. Илия. Он выделяет:

1) глаголы, обозначающие наличие, бытие, в особенности глагол *avoir* в конструкции *il y a*; глаголы *être, rester, demeurer*; конструкции *il n'est bruit d'elle dans le quartier, il est midi, il me restait de l'argent, il manque ici d'usines*;

2) непереходные глаголы движения, перемещения в пространстве в прямом и переносном значении: *il est venu un médecin, il est arrivé un accident*;

3) глаголы модальные и глаголы суждения, которые могут иметь дополнением инфинитив и придаточное предложение: *il fallait répondre, il a été décidé qu'on partirait le matin* [10, с. 88].

Предложения, характеризующие состояние природы и окружающей среды, в его классификации отсутствуют.

Бесспорно, что группы глаголов, представленные во всех предлагаемых классификациях, требуют употребления местоимения *il*. При французском глаголе в функции сказуемого (кроме повелительной формы) обязательно находится имя (подлежащее), так что «безличное» не означает «без подлежащего» [11, с. 245]. Исключением является употребление некоторых форм глагола в разговорной, особенно народной речи у *a, faut, vaut mieux* и др. (вместо *il y a, il faut, il vaut mieux*) [12, р. 17].

Таким образом, структурная схема безличного предложения во французском языке будет иметь вид: *il + V₃ sing./impers.*, где местоимение *il* и следующий за ним глагол в третьем лице единственного числа являются наиболее стабильными показателями предложения, к которым могут присоединяться другие компоненты. Семантическое содержание структурной схемы такого типа предложения представляет типовая пропозиция, несущая в себе самые разнообразные модусные значения. Нами уже отмечалось, что безличные конструкции французского языка, выражающие модусное содержание, являются, по сути, схемами синтаксического концепта *модуса* [13].

Л. Теньер высказывал мнение, что иногда появление безличных глаголов объясняют их происхождением от двусоставных конструкций, употреблявшихся когда-то с действующим субъектом, типа *Jupiter pleut – Юпитер плачет – le Dieu pleut (бог плачет)*. С течением времени подобный анимизм, когда боги наделялись человеческими качествами и якобы принимали самое активное участие в жизни людей и природы, утрачивался: глаголы стали употребляться без указания деятеля. Но, как правильно замечает Л. Теньер, – это, хотя и интересное, но скорее историческое объяснение [14, р. 240].

Это же касается, как нам кажется, и предложений, обозначающих природные или атмосферные явления: субъект в них вполне ясен из семантики глагола или слов. Например, во французском языке под *il* в предложениях *il pleut, il neige* подразумевается *снег, дождь*.

Французский язык использует и другие глаголы для этих целей. Например, личный глагол *faire* (делать), образующий с прилагательным/наречием или существительным безличные выражения, которые характеризуют состояние атмосферы или отмечают различные обстоятельства: *il fait gris (серо, пасмурно), il fait sombre (темно), il fait de la pluie (идет дождь)*. К тому же можно найти предложения, где субъект-подлежащее выражен лексически: *la neige tombe (снег падает), le vent souffle (ветер дует)*.

Такого мы не можем сказать об остальных безличных предложениях, так как в них мы не находим такой замены для местоимения *il*. Местоимение *il* в них содержит только дейктическое указание типа «это»: *il faut (надо), il suffit (достаточно), il est possible (возможно), il est nécessaire (необходимо)* и т.п. Сравните, например:

«Edouard? dit Villefort en fixant sur l'enfant son regard impétueux, allez jouer au salon, mon ami, *il faut que je parle à votre mère*» [15, р. 638].

«Эдуард? – сказал Вильфор, устремив на ребенка свой беспощадный взгляд. Поиграйте в гостиной, мой друг, *мне надо поговорить с вашей матерью (надо, чтобы я поговорил)*».

Неслучайно в разговорной речи местоимение *il* часто заменяется указательными местоимениями *ce, cela, ça (это)* [16, р. 85].

Получается, что роль местоимения *il* в конструкциях, отображающих природные явления, и в конструкциях, когда говорящее лицо высказывает свое мнение (модус), разная.

В русском языке пропозиция, отражающая явления природы, представляет синтаксический концепт состояния окружающей среды со схемой *где происходит как* [17]. Во французском языке пропозиция структурной схемы с *il* может выражать как различные мнения или оценки (модусы), так и явления природы. Структуры же совпадают, по всей видимости, как омонимичные.

В нашей работе мы постарались сравнить безличные обороты французского языка, относящиеся к природным явлениям, и безличные обороты модусного значения.

Материалом для исследования послужили как тексты французских авторов в нашем переводе, так и переводы русских текстов, выполненных французскими переводчиками.

Анализ предложений, имеющих в нашем материале, позволяет выделить вполне определенные

группы глаголов, употребляющиеся для обозначения явлений природы и окружающей среды.

1. Это, прежде всего, обороты с глаголом *faire*, употребляющимся только в третьем лице единственного числа: *il fait froid* (холодно), *il fait un admirable temps* (стоит прекрасная погода), *il faisait l'obscurité la plus profonde* (стояла кромешная темнота), *il faisait grand jour* (совсем рассвело) и т.п.

В роли дополнений могут выступать как прилагательные, так и существительные с сопровождающими их словами.

– *Il faisait très chaud* dans le salon, n'est-ce pas, monsieur le compte? dit-elle.

– Oui, madame; et votre idée de faire ouvrir les portes du salon et les persiennes est une excellente idée [15, p. 118].

– В салоне было слишком жарко, – не правда ли, г-н граф?

– Да, мадам; и ваше предложение открыть двери салона и ставни очень кстати.

Le vent ayant changé, le temps s'était adouci pendant la nuit, et il faisait une tiédeur et un soleil d'avril [18, p. 135].

Так как направление ветра изменилось, ночью погода стала мягче, потеплело, светило апрельское солнце.

Мысль о состоянии погоды иногда подчеркивается с помощью числительных:

Il faisait une de ces magnifiques journées d'automne qui nous dédommagent parfois d'un été absent et écourté [15, p. 645].

Стоял один из этих чудесных осенних дней, которые нам дарятся иногда природой вместо короткого и почти незаметного лета.

2. Кроме *faire* употребляются и другие глаголы. Содержание предложения выявляется, как и с глаголом *faire*, из семантики дополнений.

Следующие предложения наиболее четко передают явление природы в его динамике в зависимости от употребленного глагола:

La nuit il s'éleva un grand vent qui leur faisait des peurs épouvantables [19, p. 144].

Ночью поднялся сильный ветер, который их сильно напугал.

Il tombait encore quelques averses, mais elles se plaçaient à la fin de la nuit, et duraient très peu [20, p. 227].

Выпало еще несколько ливней, но они прошли в конце ночи и были короткими.

3. Употребляются и конструкции с глаголами *geler*, *pleuvoir* и т.п.

Il pleuvait tout fin, et la pluie était froide. Il faisait noir [21, p. 53].

Шел мелкий дождь, но он был холодный. Было темно.

II. При переводе с русского языка на французский с помощью схемы *il + V₃ sing.* (*il pleut*) переводится русская структурная схема с содержанием *где есть каково*, например, жарко (*il fait chaud*), холодно (*il fait froid*), темно (*il fait noir*).

«Войдем, – печально сказал Остап, – там, по крайней мере, прохладно. И потом, посещение музея входит в программу путешествующих врачей-общественников» [22, с. 337].

Entrons, fit tristement Ostop. Au moins il y fera frais. Et puis, la visite des musées entre au programme de médecins au service du bien public [23, p. 333].

Стало горячо. Возле дома уже невозможно было стоять, и общество переключало на противоположный тротуар [22, с. 236].

Il faisait maintenant extrêmement chaud. Comme on ne pouvait plus rester dans la rue auprès de la maison, toute la compagnie émigra sur le trottoir opposé [23, p. 235].

Иногда используется та же структурная схема, но с глаголом *être* в разных временах – *il est*:

Было уже поздно, почти половина третьего, и Епанчина князь не застал дома [24, с. 215].

Il était déjà tard, presque 2 heures et demie, et le prince ne trouva pas le général Epantchine chez lui [25, p. 366].

Для данной конструкции можно найти немецкие и английские аналогичные структуры, обозначающие метеорологические явления: нем. – *es ist spät* (поздно), *es ist kalt* (холодно), *es ist warm* (тепло); англ. – *it is late* (поздно), *it is cold* (холодно), *it is warm* (тепло). В подобных случаях, по мнению Л. Теньера, немецкий и английский язык рассматривают метеорологические процессы в их состоянии, в то время как для французского языка важно само действие. Вот почему французский язык использует глагол *faire*, а не *être*: *il fait froid*, *il fait chaud*, *il fait jour*, *il fait beau* [16, p. 240].

Видимо, поэтому и русские структуры, описывающие статичные состояния природы, переводятся на французский язык структурой *il fait*.

Шофер медленно колесил по городу; подъезжал к учреждениям и кричал в окна.

– Воздух-то какой! Прокатимся, что ли? [22, с. 40].

Le chauffeur parcourait la ville au ralenti, s'arrêtait devant les bâtiments officiels et criait par la fenêtre.

– *Il fait un air merveilleux!* Alors on y va [23, p. 46].

Приведенное русское словосочетание, обозначающее состояние окружающей среды, переводится той же самой французской структурой с глаголом *faire*.

Подводя итог, отмечаем, что обороты французского языка, передающие состояние природы и окружающей среды структурной схемой *il + V₃ sing./impers.*, представляют собой особый тип предложений, омонимичных другим, выражающим, в частности,

модусы. Во всех случаях обороты используются в основном в одной и той же структурной схеме с лексикой, сообщающей об атмосферных явлениях и других состояниях природы.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Chevalier Jean-Claude*. Grammaire Larousse du français contemporain / Jean-Claude Chevalier, Claire Blanche Benveniste, Michel Arrivé, Jean Pétard. – Paris, 1964. – 495 p.
2. *Lagane René*. Langue française. La syntaxe / René Lagane, Jacqueline Pinchon. – Paris, 1969. – 495 p.
3. *Poisson-Quinton Sylvie*. Grammaire expliquée du français / Sylvie Poisson-Quinton, Reine Mimran Michèle Mohéo-Le Coadic. – Paris, 2004. – 430 p.
4. *Monnerie Annie*. Le français au présent. Grammaire. Français langue étrangère / Annie Monnerie. – Paris, 1987. – 213 p.
5. *Wagner R. L.* Grammaire du français classique et moderne / R. L. Wagner, J. Pinchon. – Paris, 1962. – 640 p.
6. *Béchade Hervé*. Syntaxe du français moderne et contemporain / Hervé Béchade. – Paris, 1993. – 336 p.
7. *Delatour Y.* Nouvelle grammaire du français / Y. Delatour, D. Jennepin, M. Leon-Dufour, B. Teyssier. – Paris, 2004. – 368 p.
8. *Гак В. Г.* Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. – М., 2004. – 862 с.
9. *Blinkenberg Andreas*. Le problème de la transitivité en français moderne. Essai syntactico-sémantique / Andreas Blinkenberg. – København, 1960. – 366 p.
10. *Илия Л. И.* Очерки по грамматике современного французского языка / Л. И. Илия. – М., 1970. – 176 с.
11. *Дебрени Мишель*. Французский язык в речевой практике русских // Межъязыковая девиатология. Тр. гуманит. фак. Серия 1 : Монографии / Мишель Дебрени. – Новосибирск, 2006. – 386 с.
12. *Морен М. К.* Stylistique française. Стилистика современного французского языка / М. К. Морен, Н. Н. Тетеревникова. – М., 1970. – 140 с.
13. *Федоров В. А.* Лексический состав французской структурной схемы, выражающей модус высказывания / В. А. Федоров // Вестник Тамбов. ун-та. – Серия : Гуманитарные науки. – Вып. 6 (50). – Тамбов, 2007. – С. 268–285.
14. *Tesnière Lucien*. Eléments de syntaxe structurale / Lucien Tesnière ; préface de Jean Fourquet. – Deuxième édition revue et corrigée. – Paris, 1969. – 670 p.
15. *Dumas Alexandre*. Le comte de Monte-Cristo / Alexandre Dumas. – Paris, 1998. – Т. II. – 896 p.
16. *Sauvageot Aurélien*. Français écrit, français parlé / Aurélien Sauvageot. – Paris, 1976. – 236 p.
17. *Селеменова О. А.* Безличные предложения со значением состояния природы и окружающей среды в современном русском языке : структура, семантика и функционирование : дис. ... канд. филол. наук / О. А. Селеменова. – Елец, 2006. – 234 с.
18. *Maupassant Guy (de)*. Bel-Ami / Guy (de) Maupassant. – Paris, 2005. – 352 p.
19. *Perrault Charles*. Contes / Charles Perrault. – Paris, 2002. – 154 p.
20. *Romains Jules*. Province / Jules Romains. – Paris, 1958. – 320 p.
21. *Sand Georges*. Maigret et l'inspecteur Malgracieux. Nouvelles / Georges Sand. – Paris, 1947. – 191 p.
22. *Ильф И.* Золотой теленок : роман / И. Ильф, Е. Петров. – М., 1992. – 384 с.
23. *Ilf et Petrov*. Le Veau d'or. Roman / Ilf et Petrov ; traduit du russe et préfacé par Alain Préchac. – Paris, 2002. – 384 p.
24. *Достоевский Ф. М.* Идиот : роман : в 4-х ч. / Ф. М. Достоевский. – М., 1981. – 592 с.
25. *Dostojevski Fédor*. L'idiot. Le livre de poche / traduction par G. et G. Arout. Commentaires de L. Martinez. – Paris, 1972.

Воронежский государственный университет

Федоров В. А., кандидат филологических наук, доцент кафедры французской филологии

E-mail: russia.fedorov@mail.ru

Тел.: 37-84-47

Voronezh State University

Fedorov V. A., Candidate of Philology, Associate Professor, Department of French Philology

E-mail: russia.fedorov@mail.ru

Tel.: 37-84-47